



**toulmonde
parle français**

Office
national du film
du Canada

National
Film Board
of Canada



Le violon de Gaston

un film d'André Melançon

Le violon de Gaston

Quelques scènes du film

Photos: Takashi Seida



1. GASTON: Papa, vas-tu en parler à maman, ce matin?

LE PÈRE: Oui, oui Gaston, je vais lui en parler. Tu vas voir ça va s'arranger. Ne t'inquiète pas.



2. CHRISTINE: Maman, je pense que Gaston veut te dire quelque chose.



7. ALBERT: Gaston! Hé! Gaston! Es-tu prêt pour le match de dimanche?

GASTON: Je ne pourrai pas être là, dimanche. Ce n'est pas de ma faute.



8. La famille arrive à l'école.



9. ALBERT: Les voilà!

ALAIN: Qu'est-ce qu'on fait?

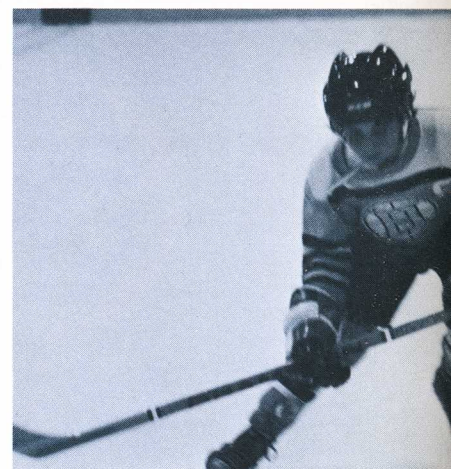
ALBERT: On va aller voir. Il faut trouver Gaston.



13. LE PROFESSEUR: Chers parents, chers amis, permettez-moi de vous souhaiter la bienvenue au nom de tous les jeunes musiciens.



14. LA MÈRE: Papa, où est Gaston?
LE GRAND-PÈRE: Il est allé à l'aréna.
LA MÈRE: À l'aréna!!!



15. LA FOULE À L'ARÉNA: Vas-y Gaston!



toulmonde
parle français

Edition:

Isobel Marks

Recherche/rédaction:

Colette Blanchard-Brow

Conception graphique:

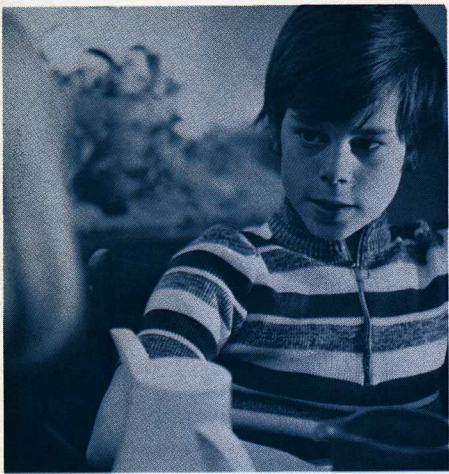
Dauphinois + Charbonneau

©Office national du film, 1975

Tous droits de publication du présent ouvrage réservés, Canada 1974. Copyright.

Tous droits réservés pour tous pays.

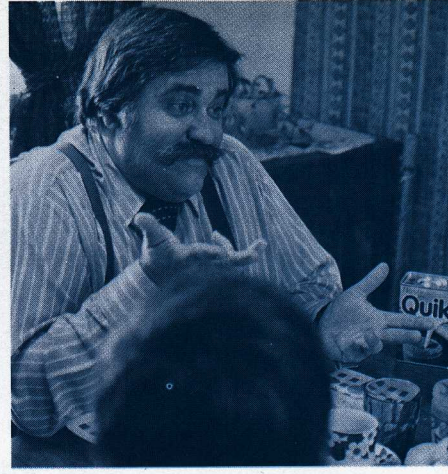
Imprimé au Canada.



3. GASTON: Maman, je ne pourrai pas aller au concert, dimanche. Il y a un match de hockey, un match bien important. Si on le perd, on est éliminé.



4. LA MÈRE: Mon pauvre chou! C'est bien triste mais tu n'as pas le choix.



5. LE PÈRE: Écoute Thérèse, peut-être que ça pourrait s'arranger. Le match de hockey a lieu à 2 heures, le concert a lieu à 2 heures aussi. Si Gaston se dépêchait tout de suite après son match . . .



6. LA MÈRE: On ne peut pas faire ça, Henri.



10. ALBERT: Psst! Psst!



11. GASTON: Qu'est-ce que vous faites là?
ALBERT: On est venu te chercher.



12. LE GRAND-PÈRE: Qu'est-ce qui se passe?
ALBERT: On est en train de perdre le match. Si Gaston vient on a une bonne chance de gagner.

LE GRAND-PÈRE: Gaston, je vais arranger ça avec ta mère. Toi, organise-toi pour être ici avant la fin du concert.



16. LE GRAND-PÈRE: Bonjour mesdames, messieurs. Mon petit-fils Gaston a dû s'absenter pour quelques instants. Alors, si vous voulez, je vais vous jouer un petit morceau.



17. En attendant que Gaston revienne, le grand-père joue un "reel" québécois.



18. LE PÈRE: Bravo, Gaston!



19. Gaston joue: Une perdrille qui va, qui vient, qui vole . . .

Solution du mot mystère
JOYEUX CARNAVAL

Le Psaltérion

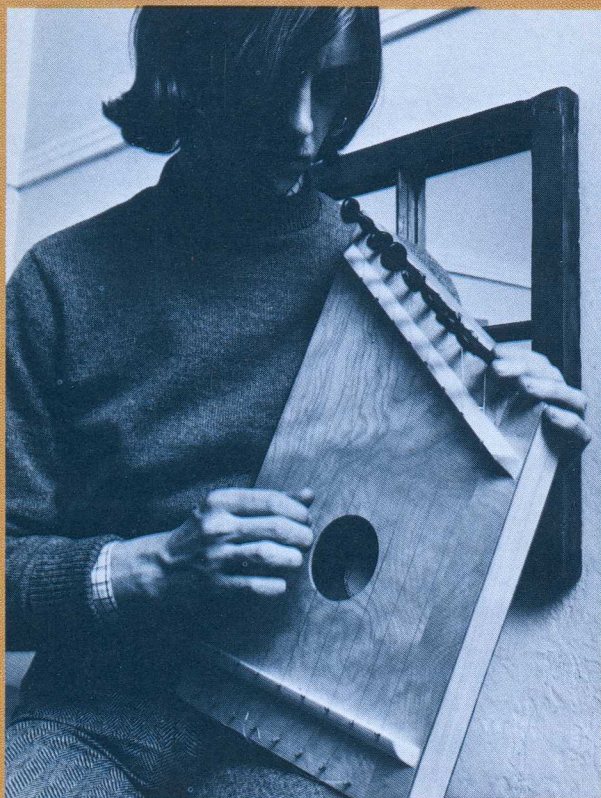
Un instrument médiéval

Le psaltérion est un instrument à cordes dont l'origine remonte au Moyen Âge. On joue du psaltérion comme on joue de la harpe, en pinçant les cordes. On s'en sert pour accompagner les chansons de folklore.

Conception: Richard Chapman

Illustration: Caroline Price

Photo: Takashi Seida



Façon de procéder

1. Avec la scie, découpe 2 morceaux de contre-plaqué en forme de trapèze: 18" x 10" x 12" x 11 $\frac{3}{8}$ "

2. Au centre de l'un des morceaux, tu traces, au crayon, un cercle de 2 $\frac{1}{2}$ " de diamètre et tu le découpes avec la scie à découper.

3. Tu coupes le pin (pour les côtés)
A) 10", B) 17 $\frac{1}{4}$ ", C) 12", D) 10",

4. Tu assembles et tu colles les côtés: A + B + C + D. N'oublie pas que les côtés doivent être égalisés afin d'obtenir la même forme que les pièces (1) et (2).

Enfin, tu colles sur le cadre que tu viens de faire avec les côtés, le dessous (2) et le dessus (1) du psaltérion. Tu peux ici te servir du serre-joint pour fixer les pièces ensemble.

5. Tu coupes 2 morceaux de moulure, $\frac{1}{4}$ " de rond, pour les chevalets: E) 10", F) 12" et tu les colles sur le psaltérion.

Avec le papier de verre, tu polis ton instrument puis tu le vernis.

6. Première série de clous, sur le psaltérion.

À 1" du bord B du psaltérion, tu commences à poser les 8 clous, chacun à 1" de distance.

Deuxième série de clous, sur le premier chevalet (E).

À 1 $\frac{3}{4}$ " du bord, tu commences à poser les 8 clous, chacun à 1" de distance.

Troisième série de clous, sur le deuxième chevalet (F).

À 2 $\frac{1}{4}$ " du bord, tu commences à poser les 8 clous, chacun à 1" de distance.

7. Position des clés de violon.

À 1" du bord du psaltérion, tu perces, avec le vilebrequin, 8 trous de $\frac{1}{4}$ " de diamètre, chacun à 1 $\frac{1}{4}$ " de distance.

8. Position des cordes.

Tu te sers du fil de nylon et tu poses les cordes. Tu attaches une corde à la première série de clous. Cette corde ne fait que s'appuyer sur les clous des chevalets (E) et (F), et tu attaches l'autre bout à la clé de violon. Tu fais ainsi pour les 8 cordes.

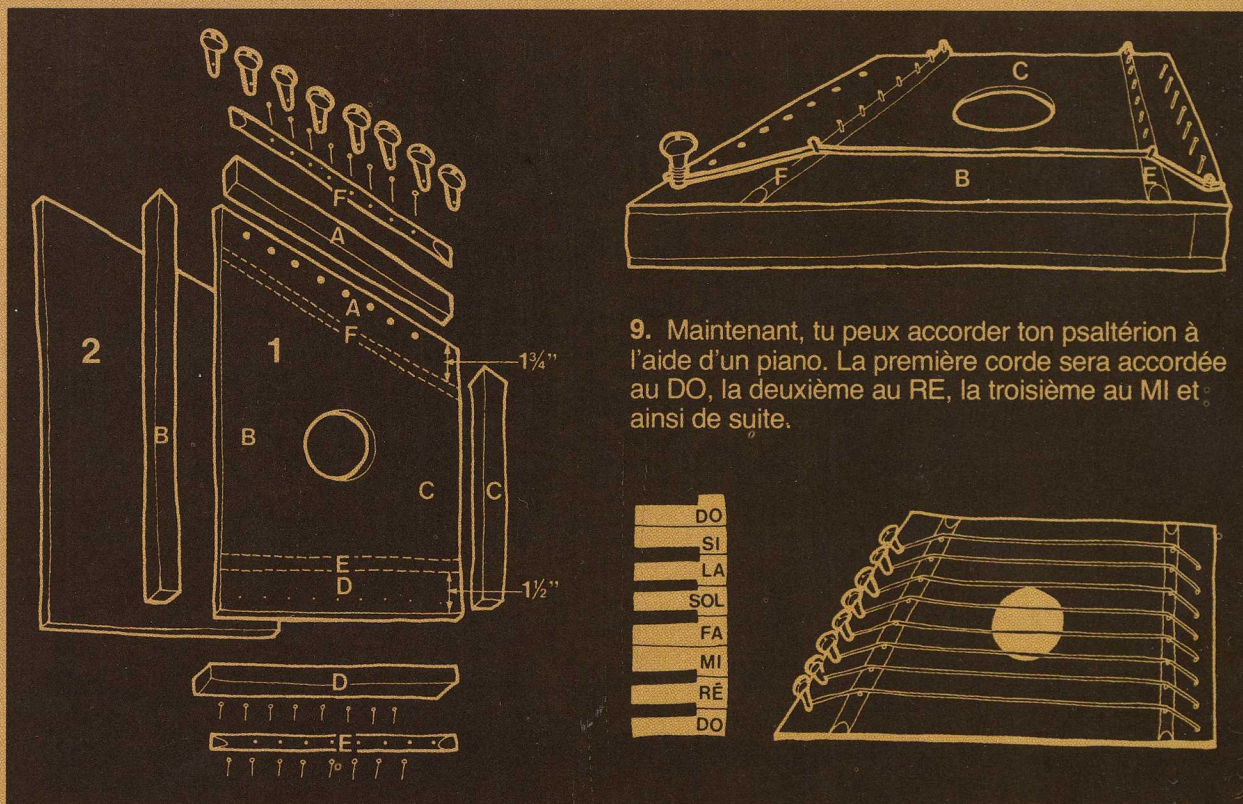
Outils

Une scie
Un marteau
Un vilebrequin + une mèche de $\frac{1}{4}$ "
Une scie à découper
Un serre-joint

Matériaux

1 feuille de contre-plaqué, 36" x 10" x $\frac{1}{8}$ "
1 longueur de pin de 52" x 1" x 2"
24" de moulure, $\frac{1}{4}$ " de rond
24 petits clous $\frac{1}{2}$ " (sans tête)
24' de fil de nylon (ligne à pêche)
8 clés de violon (que tu achètes chez un marchand d'instruments de musique)
De la colle blanche
Du papier de verre (fin)
Du vernis

Note: Au moment de la publication de ce document les matériaux et les outils qu'on trouve couramment sur le marché n'étaient pas encore disponibles en dimensions métriques.



9. Maintenant, tu peux accorder ton psaltérion à l'aide d'un piano. La première corde sera accordée au DO, la deuxième au RE, la troisième au MI et ainsi de suite.

Bonbons aux pommes de terre

par Jéhane Benoît

Comme tous les midis on faisait bouillir des pommes de terre, souvent les enfants en cachaiient une grosse pour se faire des "bons bonbons", comme ils disaient.

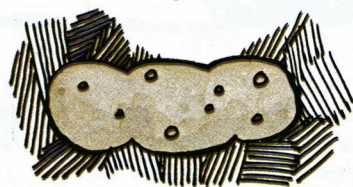
1. Pile la pomme de terre
 2. et ajoute assez de sucre à glacer pour en faire une pâte épaisse.
 3. Saupoudre un papier ciré de sucre à glacer.
 4. Presse la pâte sur le sucre.
- Tu fais cette opération avec tes mains ou avec un rouleau à pâte.

5. Étends le beurre d'arachide sur la pâte.
6. Roule-la comme un gâteau.
7. Laisse refroidir le gâteau au réfrigérateur pendant 30 minutes
8. et coupe-le en tranches avant de servir.

Pensons métrique!

- | | |
|---|-------|
| 1 tasse de 8 onces a une capacité d'environ | 250ml |
| 1 cuillère à table | 15 ml |
| 1 cuillère à thé | 5 ml |

ingrédients:



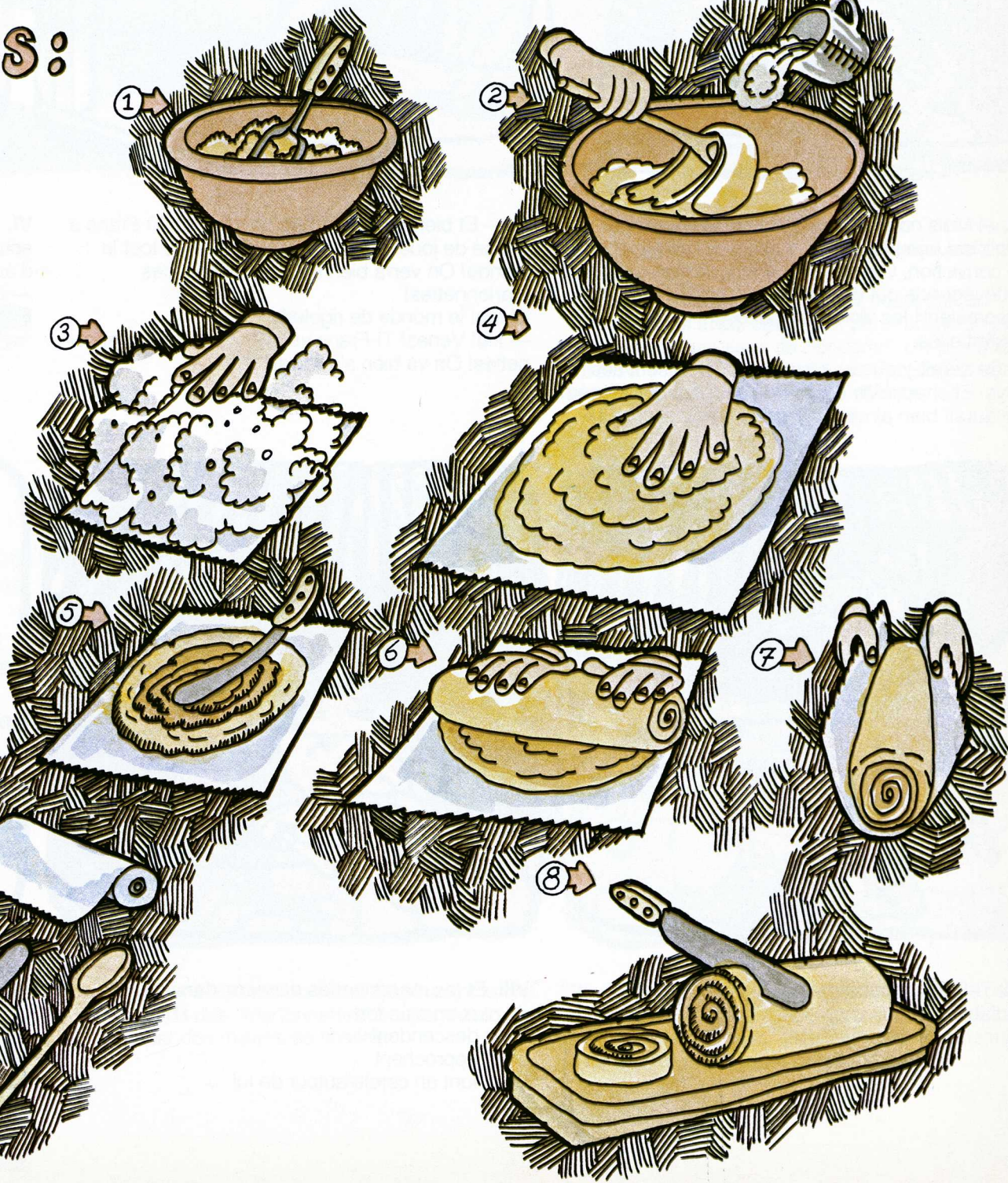
une pomme de terre



2 à 3 tasses de sucre à glacer



1 tasse de beurre d'arachide



Bonhomme! Bonhomme!

Les chansons du bon vieux temps
40 chansons d'autrefois

Conrad Gauthier

Bonhommi bonhommi sais-tu jou-er, Bonhommi bonhommi sais-tu jou-er
sais-tu jou-er de ce vio-lon-là, Sais-tu jou-er de ce vio-lon-là?
Zing zin zan de ce vio-lon-là Bonhommi! Tu n'es pas maîtr' dans ta mai-
son Quand nous y som-mes.

Bonhommi', bonhommi', si tu jouais (bis)
Si tu jouais de ce violon-là (bis)
Zing, zin, zan, de ce violon-là (bis)
Bonhomme! (bis)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison (bis)
Quand nous y sommes!

Bonhommi', bonhommi', si tu jouais (bis)
Si tu jouais de cett' flûte-là (bis)
Flûte, flûte, de cett' flût' qui flûte (bis)
Zing, zin, zan, de ce violon-là (bis)
Bonhomme! (bis)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison (bis)
Quand nous y sommes!

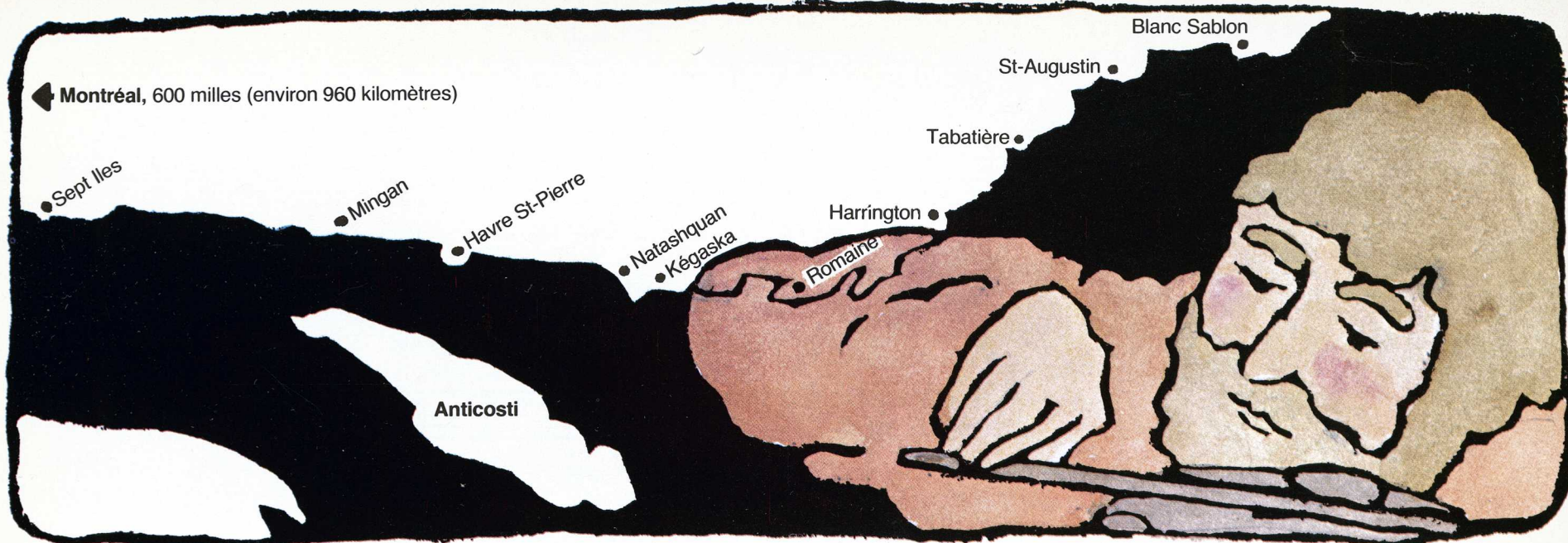
Bonhommi', bonhommi', si tu jouais (bis)
Si tu jouais de ce tambour-là (bis)
Bing, bin, ban, de ce tambour-là (bis)
Flûte, flûte, de cett' flût' qui flûte (bis)
Zing, zin, zan, de ce violon-là (bis)
Bonhomme! (bis)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison (bis)
Quand nous y sommes!

Bonhommi', bonhommi', si tu jouais (bis)
Si tu jouais de ce cornet-là (bis)
Taratata, de ce cornet-là (bis)
Bing, bin, ban, de ce tambour-là (bis)
Flûte, flûte, de cett' flût' qui flûte (bis)
Zing, zin, zan, de ce violon-là (bis)
Bonhomme! (bis)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison (bis)
Quand nous y sommes!

Bonhommi', bonhommi', si tu jouais (bis)
Si tu jouais de cett' bouteill'-là (bis)
Glou, glou, glou, de cett' bouteill'-là (bis)
Taratata, de ce cornet-là (bis)
Bing, bin, ban, de ce tambour-là (bis)
Flûte, flûte, de cett' flût' qui flûte (bis)
Zing, zin, zan, de ce violon-là (bis)
Bonhomme! (bis)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison (bis)
Quand nous y sommes!



Illustration: Caroline Price



Ti-Franc la marionnette

Illustrations: Caroline Price

Gilles Vigneault nous raconte une légende de son pays

Gilles Vigneault est né à Natashquan, petit village de la Côte Nord du Saint-Laurent. Poète et chansonnier, il s'est souvent inspiré de son coin de pays et, par ses chansons, il nous a fait connaître de merveilleux personnages de la Côte: Jack Monoloy, Jean du Sud, Caillou Lapierre et bien d'autres.

Mais Gilles Vigneault est aussi conteur. Voici une légende qu'il a un jour racontée à des enfants et qu'il nous a permis de reproduire ici.



II. Un soir, les aurores boréales illuminaient le ciel. On aurait dit des "marionnettes" suspendues là-haut par des milliers de ficelles.



III. Ce soir-là, Ti-Franc jouait dans un village de la Côte Nord. Un voisin entre dans la maison et lui dit: — Regarde, Ti-Franc, les marionnettes dansent plus vite quand tu joues du violon!

1. que lui avait légué son père: *que son père lui avait laissé son héritage.*

2. reels, giques et rigodons: *airs de danse.*

3. c'est une blague: *c'est une farce, ce n'est pas sérieux.*

4. les aurores boréales ensorcèlent.
Ensorceler: *action, influence qui semble magique.*

5. Et chacun de se moquer: *Tout le monde se mit à se moquer de Ti-Franc.*

6. Et tout le monde de rigoler: *Tout le monde se mit à rire.*



IV. — Mais non, c'est pas vrai! Vous savez bien que c'est une blague³! répond Ti-Franc sans trop de conviction. Car Ti-Franc y croyait bien un peu à cette légende qui veut que les aurores boréales ensorcèlent⁴ les violoneux qui osent jouer un reel devant elles.

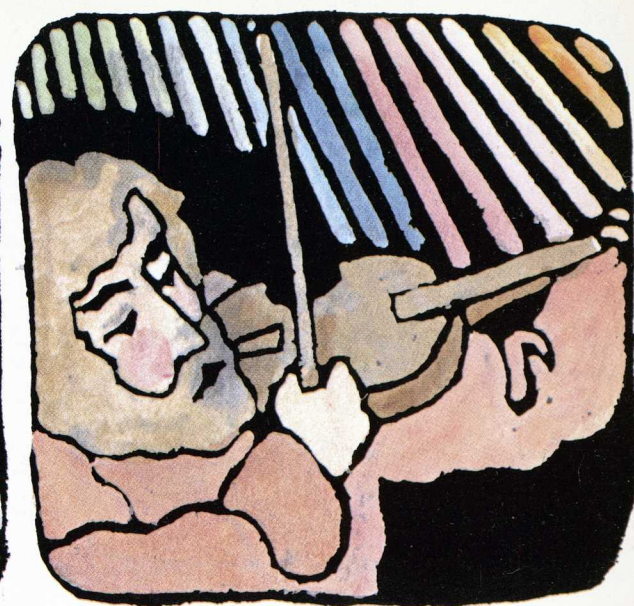
— Ça serait-y que tu aurais peur? lui disent ses amis. Et chacun de se moquer du pauvre violoneux qui aurait bien aimé qu'on parle d'autres choses.



V. — Et bien non, il ne sera pas dit que Ti-Franc a refusé de jouer un air de danse! Dehors tout le monde! On verra bien si elles dansent ces marionnettes!

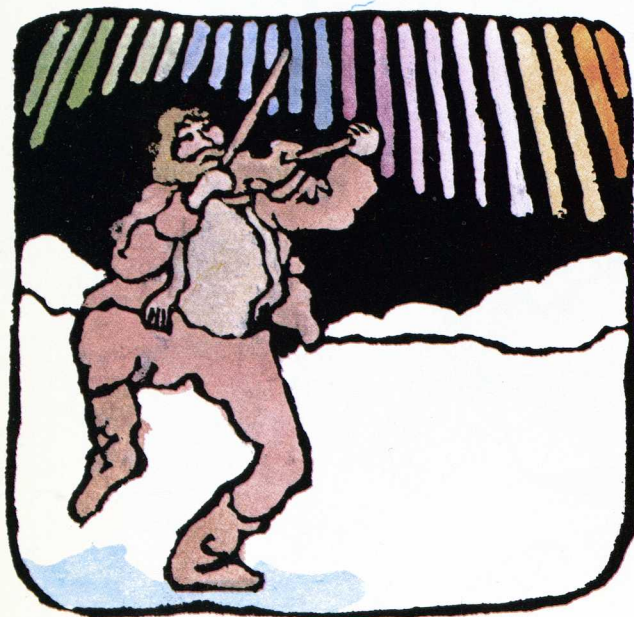
Et tout le monde de rigoler⁶.

— Hé! Venez! Ti-Franc va faire danser les marionnettes! On va bien s'amuser!

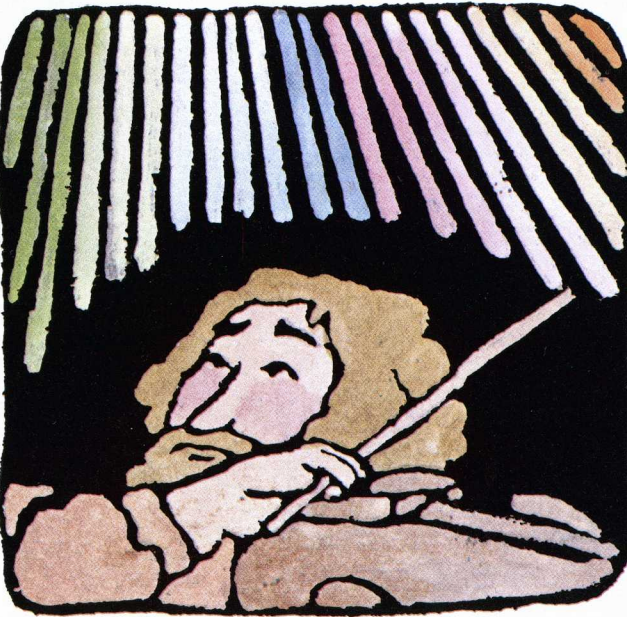


VI. D'un air solennel, Ti-Franc ajuste son violon sous le menton, et oh! surprise! au premier coup d'archet, les marionnettes se mettent à danser.

— Bravo! Vas-y Ti-Franc, ça y est! Elles dansent! . . . Elles dansent! . . .



VII. Ti-Franc a oublié sa peur, il attaque un air endiablé . . .

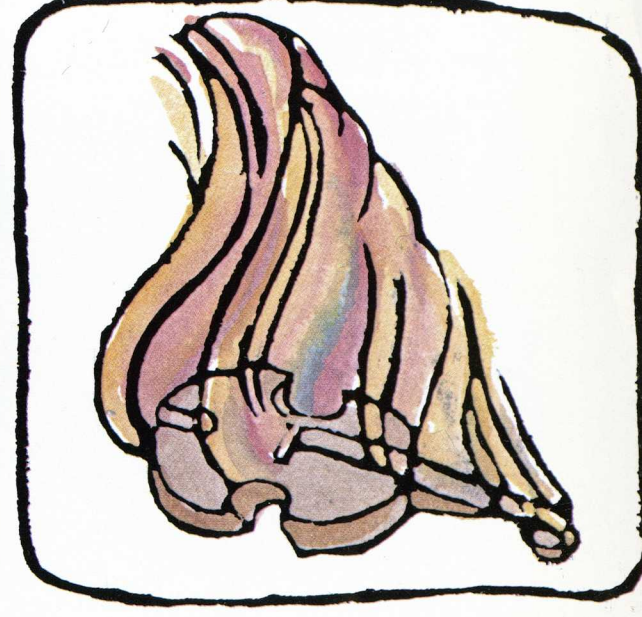


VIII. Et les marionnettes dansent, dansent, de plus en plus fort.

Elles descendent . . .

Elles approchent . . .

Elles font un cercle autour de lui . . .



IX. et . . . lui brûlent son violon!

Et l'on dit que Ti-Franc a eu une si grande peur qu'il n'a jamais plus joué du violon. Enfin, c'est ce que raconte la légende.

La morale de cette histoire est:
Il ne faut jamais siffler ou jouer un reel devant les aurores boréales.

Mot mystère

14 lettres cachées/L'hiver au Québec

Façon de procéder

Les mots au bas de la page sont cachés dans la grille:

- 1) horizontalement de gauche à droite ou de droite à gauche;
- 2) verticalement de haut en bas ou de bas en haut;
- 3) diagonalement de haut en bas ou de bas en haut.

Encerclez les lettres qui composent le mot que vous cherchez.

Dans la liste, vous faites un crochet à côté du mot que vous aurez trouvé.

Les lettres qui vous resteront, composent le mot mystère.

T	S	J	S	E	E	H	C	E	L	F	S	E	R	U	T	N	I	E	C
T	E	L	E	S	I	E	G	E	R	I	A	N	E	T	R	A	P	G	H
R	T	M	O	C	H	A	N	D	A	I	L	Y	E	K	C	O	H	I	O
A	T	A	P	O	C	R	E	G	L	E	M	E	N	T	S	Y	J	E	C
I	E	S	A	E	A	E	P	B	G	L	A	C	E	A	L	A	E	N	O
N	S	C	T	Q	R	B	I	U	A	U	O	E	R	A	M	N	E	O	L
E	S	A	I	U	N	A	S	L	N	S	U	G	V	B	N	P	P	T	A
S	U	R	N	I	A	T	T	C	T	Q	I	A	I	O	A	A	F	O	T
A	A	A	O	P	V	O	E	U	I	D	N	E	D	U	T	R	X	M	C
U	H	D	I	I	A	N	M	S	R	R	R	N	L	I	O	A	C	V	H
V	C	E	R	E	L	E	U	A	A	E	A	I	N	I	E	D	D	E	A
A	E	S	E	R	S	M	M	C	S	R	E	S	D	R	T	E	R	N	U
G	L	I	S	S	A	D	E	A	R	R	E	L	N	I	U	S	A	T	D
E	A	E	T	E	P	M	E	T	E	A	U	I	L	A	O	E	Z	S	V
Q	F	G	S	I	M	A	E	S	N	A	D	E	N	E	J	N	Z	N	A
U	A	I	S	O	U	F	F	L	E	U	S	E	S	E	P	I	I	I	S
I	R	E	H	S	K	I	E	C	A	L	G	E	D	S	I	A	L	A	P
P	G	N	B	O	T	T	E	S	U	A	E	N	I	A	R	T	B	P	O
E	O	E	N	O	C	A	L	G	P	O	U	D	R	E	R	I	E	O	R
B	O	U	L	E	D	E	N	E	I	G	E	T	N	E	P	M	L	C	T

* Certains mots au Québec ont une signification différente des mots usités en France. Nous avons indiqué ces mots par un astérisque. Tu peux trouver la signification canadienne de ces mots dans le Dictionnaire Général de la langue française au Canada par L. A. Bélisle.

AIR
AMIS
BÂTON
BLIZZARD
BONHOMME CARNAVAL
BOTTES
BOULE DE NEIGE

CARNAVAL
*CEINTURES FLÉCHÉES
CHANDAIL
CHAUSSETTES
CHOCOLAT CHAUD
CLUB
COÉQUIPIER
COPAINS
COSTUMES

DANSE
ÉPAULIÈRES
ÉQUIPE
FROID
GANT
GEL
GLACE
GLAÇON
GLISSADE
HOCKEY
JAMBIÈRES
*JOUTE
MARDI GRAS
MASCARADES
*MITAINES
*MOTO-NEIGE
MUSIQUE
NEIGE
PALAIS DE GLACE
PATINOIRE
PATINS
PARADE
PARTENAIRE
PENTE
PELLE
PISTE
*POUDRERIE
RAFALE
RANDONNÉE
RÈGLEMENTS
REINE
RUES
SKI
*SOUFFLEUSE
SPORT
TÉLÉ-SIÈGE
TEMPÉRATURE
TEMPÊTE
TRAÎNEAU
*TRAÎNE-SAUVAGE
VENT

Photos: Takashi Seida

Une jeune étoile
de hockey:

Claude Jolicoeur qui joue le rôle de **Gaston**, est un jeune homme de 13 ans qui, dans la vie courante, est aussi bon joueur de hockey que le **Gaston** du film. **André Melançon**, le réalisateur, l'a interviewé pour nous.

A.M. — Claude, depuis quel âge joues-tu au hockey?

C.J. — J'ai commencé à jouer au hockey à l'âge de six ans mais je savais déjà patiner avant d'aller jouer dans une équipe. Mon père est très sportif et il m'a appris à patiner dès l'âge de quatre ans.

A.M. — Peux-tu raconter tes premières expériences?

C.J. — J'ai commencé dans les Atomes A. C'est la ligue des petits de 5 à 7 ans. Quand on commence à jouer à cet âge-là, on ne fait pas grand-chose. Moi, je courais après la rondelle, c'est tout ce que je savais faire . . . et celui qui comptait, il était tout fier.

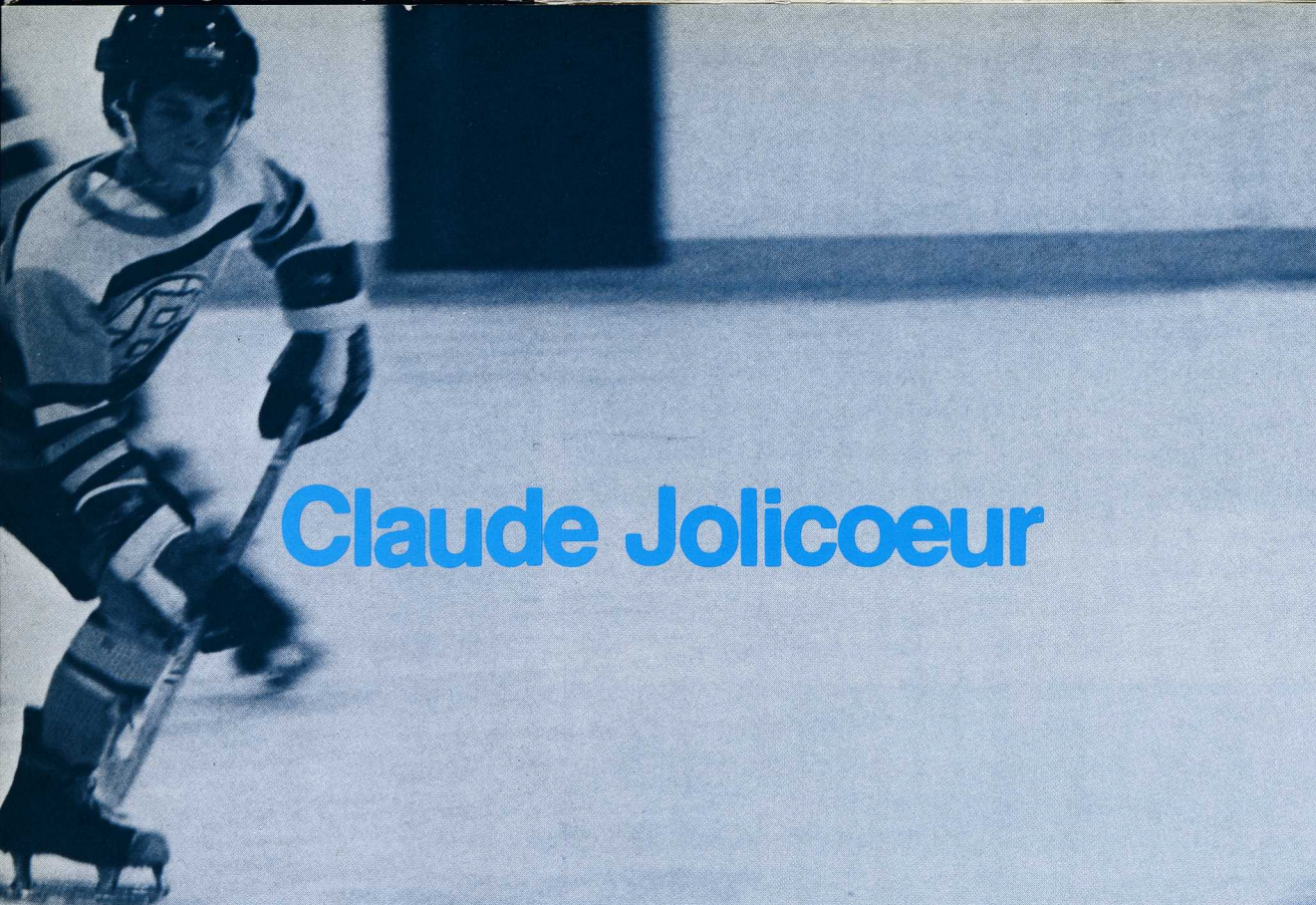
A.M. — Qu'est-ce que ça veut dire Équipe A?

C.J. — A, c'est l'équipe la plus forte. B, ce sont les moyens et C . . . c'est pour ceux qui ne se tiennent même pas sur leurs patins. Moi, j'ai commencé dans l'équipe A parce que je savais patiner.

A.M. — Les équipes fonctionnent aussi par catégorie d'âge, n'est-ce pas?

C.J. — Oui, à 8 ans, on monte dans l'équipe des Mosquitoes. Puis il y a les PeeWee et plus tard, les Bantam. Aujourd'hui, j'ai 13 ans et je joue dans

Solution page 2



Claude Jolicoeur



Nous avons rencontré Claude dans la chambre des joueurs.

l'équipe des Bantam pour la première année. J'y serai encore un an.

A.M. — L'hiver, est-ce que tu pratiques d'autres sports que le hockey? Le ski ou la raquette, par exemple?

C.J. — Non, l'hiver, je ne pratique que le hockey et l'été, je joue au baseball.

A.M. — Qu'est-ce qui fait ta force à l'intérieur de l'équipe?

C.J. — Je ne suis pas très gros pour mon âge alors j'évite les jeux rudes¹ . . . Je crois que ma force est dans le patin. J'ai un bon coup de patin et j'ai beaucoup travaillé mes lancers. Quand on est devant les buts et qu'on reçoit la rondelle, il faut être précis pour déjouer le gardien de but.

A.M. — Et tes défauts? Qu'est-ce que tu essaies de corriger?

C.J. — C'est . . . ma grosseur, je crois. Il faudrait que je grandisse et que je grossisse. Dans le Bantam, c'est du jeu rude, ce n'est pas du jeu de positions.

A.M. — Avec ta grosseur, tu ne peux pas toujours éviter les coups des gros gars?

C.J. — Non, c'est pour ça que je dois patiner vite, justement pour éviter les coups. (Il rit)

A.M. — À quelle position joues-tu?

C.J. — Je joue au centre.

A.M. — Cela veut dire que c'est toi qui fait les mises au jeu². Es-tu assez rapide?

C.J. — Ce n'est pas la rapidité qui compte le plus. Un joueur de centre doit avoir un bon poignet et

beaucoup de précision dans le lancer.

A.M. — Est-ce que tu gagnes souvent tes mises au jeu?

C.J. — Je dirais que je les gagne à 50%.

A.M. — Et les punitions? As-tu beaucoup de punitions dans une saison?

C.J. — Non . . . non, pas plus de 50 minutes de punitions par année. Ce qui veut dire à peu près 25 punitions . . . Je ne suis pas grand et il arrive que je perde patience quand un gros gars m'agace trop souvent . . . Ça m'arrive de jouer rude; mais je ne suis pas de taille³ . . .

A.M. — Est-ce que tu aimerais faire carrière dans le hockey?

C.J. — Oui, j'y pense, mais il faut être très fort pour arriver là et surtout ne jamais arrêter de pratiquer.

A.M. — Il faut de la persévérance mais aussi une certaine discipline. Ne dois-tu pas faire certains sacrifices pour te tenir en forme?

C.J. — Ah, ça oui. Il faut surtout se coucher tôt et surveiller son alimentation, particulièrement avant les périodes de pratique et encore plus, avant les matchs. Un joueur aura moins d'endurance sur la glace s'il vient de manger une pizza. (Il rit)

A.M. — Est-ce que tu fumes?

C.J. — Non, je ne fume pas et je n'ai pas l'intention de commencer. Je ne pense pas que ce soit une bonne chose pour un gars qui veut faire carrière dans le hockey.

A.M. — Combien de fois patines-tu par semaine?

C.J. — Au moins, une fois à tous les deux jours.

A.M. — Il semble que pour devenir professionnel il faut que tu te consacres seulement à ça?

C.J. — Oui, mais il faut que tu continues tes études, ça c'est évident mais quand même, il nous reste du temps libre. Je pense que l'important, c'est de ne pas perdre son temps. Il y a toujours moyen de pratiquer. Tu peux pratiquer dans la cave avec une rondelle en métal, ça c'est bon pour le poignet . . .

A.M. — Dans le film "Le Violon de Gaston" cela t'a beaucoup aidé de savoir jouer au hockey?

C.J. — Ah, oui et j'ai surtout aimé la scène que nous avons tournée à la patinoire, là je me sentais à l'aise.

A.M. — Mais, on a quand même pris trois jours pour filmer toute la scène de la patinoire. Tu n'as pas trouvé cela fatigant?

C.J. — Non, le hockey ne me fatigue jamais. Mais le violon . . . ça c'était fatigant! (Il rit)

A.M. — Plus fatigant que le hockey?

C.J. — Ah! oui. Il me semblait que je n'apprendrais jamais . . . J'étais gêné, je me sentais mal à l'aise parce que je ne savais pas jouer . . .

A.M. — Tu as très bien fait Claude et nous te souhaitons bonne chance.

1. Jeux rudes: *jeux durs*.

2. Mises au jeu: *le début d'un jeu entre deux joueurs d'équipes adverses qui essaient de prendre la rondelle*.

3. Je ne suis pas de taille: *je ne suis pas assez grand*.